

MICHAEL K. SCHUESSLER. *Elena Poniatowska: An Intimate Biography*. Tucson: University of Arizona Press, 2007.

Una traducción de *Elenísima: Ingenio y figura de Elena Poniatowska* que la editorial Diana publicó en 2003, este libro es la versión en inglés de una publicación que ya ha gozado de una notable popularidad en el mundo hispano. Poco ha cambiado entre la versión original y esta nueva (hecha por el autor mismo) pero sí hay unas diferencias. Esta nueva edición suprime muchas de las fotos (especialmente las de color) y las que incorpora son en blanco y negro, resultando así en una versión más económica. También elimina la sección de “Testimonios de amigos y colegas”, cambiándola por “Elena: An International Treasure”, la cual se enfoca en el papel importante que ha tenido la escritura de Elena Poniatowska en la academia en Estados Unidos. Esta es una modificación muy apropiada para un libro con fines académicos en el mundo angloparlante.

El libro en sí es excelente. Es un texto esencial para cualquier persona que desea estudiar a Elena Poniatowska y su obra. Provee mucho material de fondo. La introducción nos explica el cómo y el porqué fue que Schuessler se puso en contacto con Elena Poniatowska. Schuessler comparte sus impresiones personales sobre Poniatowska y explica la relación entre el biógrafo y la biografiada.

El primer capítulo trata acerca de la familia y el nacimiento de Elena Poniatowska. Esta parte subraya el hecho de que su familia sea de descendientes directos de la realeza polaca. Al tiempo que el biógrafo menciona que la madre de Poniatowska hasta lleva el título de “princesa”, también hace hincapié en que la periodista no acepta ese título. El autor da detalles sobre los primeros años de Poniatowska en Francia y su emigración de Europa hacia México. También comparte datos valiosos sobre las sirvientas que tuvieron en su hogar y que influyeron mucho en la vida de Poniatowska.

El capítulo dos comienza con su vuelta a México después de haber realizado estudios en Estados Unidos y nos informa de las varias ocupaciones que tuvo al vivir nuevamente en su país adoptivo (actriz de teatro, estudiante, reportera). Esta sección describe sus primeras experiencias como escritora y periodista. Incluye además selecciones de sus primeras entrevistas. El tercer capítulo da los pormenores de su movimiento por el mundo del periodismo y comenta sus primeras publicaciones literarias. Aquí habla del cambio que ocurre en sus artículos periodísticos –que antes se enfocaban en las clases altas de la sociedad– y entra en el mundo de las crónicas. El cuarto capítulo estudia *Meles y Teleo* –la única obra de teatro de Elena Poniatowska. Sin embargo, quizás lo más novedoso de esta sección es el relato de su matrimonio con el astrónomo Guillermo Haro, un aspecto muy poco comentado en otras biografías. Además, este capítulo ofrece información sobre el desarrollo de las crónicas mexicanas y el trabajo que ella realizó con el antropólogo Oscar Lewis.

La sección que sigue se enfoca en el libro que muchos consideran el más importante de Elena Poniatowska: *Hasta no verte Jesús mío*. Una gran parte de la información en este capítulo también se encuentra en *Luz, luna, las lunitas*, pero su presencia aquí es clave puesto que un libro sobre esta autora no estaría completo sin una sección que tratara la que muchos consideran su obra maestra. El capítulo seis también gira alrededor de un período importante para la autora: el año 1968. La masacre en la plaza de Tlatelolco que ocurrió ese año es material esencial para entender la trayectoria de la escritora. Schuessler incluye datos de aquella época de la vida personal de la escritora: aclaraciones sobre la muerte de su hermano Jan ese mismo año, su participación en el movimiento estudiantil, y otros puntos útiles. Aquí el biógrafo informa además sobre otros libros de esa época, como *Gaby Brimmer* y *Querido Diego te abraza Quiela*.

El séptimo capítulo comenta los dos extremos, algo distintos, de la obra de Poniatowska. El de sus escritos sobre el terremoto capitalino del 1985 en *Nada, nadie* y los mexicanos marginados en *Fuerte es el silencio* y el otro lado de su obra –el que ve la élite mexicana– como se puede observar en *La Flor de lis*. Schuessler hace bien en mencionar ambos lados, puesto que se pueden identificar estas dos trayectorias en su escritura. Los últimos dos capítulos resumen el trabajo más reciente de la autora y la ubican en un lugar identificable para el lector de habla inglesa. La primera de las dos partes muestra lo que ha hecho ‘La Poni’ desde que se ha convertido en una escritora consagrada. Comenta *Tinísima* y *Paseo de la reforma* y otros libros menos conocidos como su crónica *Las mil y una, la herida de Paulina*. El autor termina considerando el libro *La piel del cielo*, que ganó el prestigioso premio Alfaguara.

Mientras que la versión en español finaliza con citas sobre la autora de personalidades del mundo de las letras, la versión en inglés de *Elenísima*, cierra con un repaso de la crítica principal que se ha escrito sobre Poniatowska. Comenta artículos que son útiles para la obra de la autora y ve a fondo el único otro libro en inglés sobre Elena Poniatowska –el de Beth Jörgensen, *Engaging Dialogues*– al tiempo que revisa las varias traducciones que se han hecho de las publicaciones de la escritora. Esta sección es un análisis muy apropiado para esta edición, y Schuessler finaliza comentando la incorporación de las obras de Elena a las clases de literatura en Estados Unidos, asegurándonos que ella es una de las escritoras más prometedoras del siglo XXI. Este libro elabora momentos importantes en la vida de esta conocida escritora. Por lo mismo, es un texto lleno de detalles: dónde estudió, dónde vivió, quiénes la criaron, quiénes fueron los protagonistas de su infancia, niñez, adolescencia, y su vida de adulto. Cuando las historias no están acompañadas por fotos, son presentadas junto a trozos de entrevistas entre ella y Schuessler y otros. El contacto personal entre Schuessler y Poniatowska es muy

evidente por la abundancia de la voz de Poniatowska que se encuentra en las citas y en observaciones personales de Schuessler. Esa vida e información le dan un toque familiar al libro que parece apropiado puesto que el autor nos promete una biografía íntima.

Aparte de hablar de lo que ha logrado como escritora y de cómo llegó a ser una de las autoras más consagradas de México, Schuessler se empeña en que veamos otras de sus ocupaciones. Por ejemplo, él incluye una sección sobre el tiempo que la autora dedicó al teatro (en francés y en español) y cuenta que la autora trabajó para Magda Donato en unas obras de teatro profesional. Sin embargo, uno de los enfoques principales es sobre la trayectoria de la escritura de Elena Poniatowska. Schuessler rescata en su texto el primer ensayo que Poniatowska publicó (en 1950 cuando aún era una alumna del convento El Sagrado Corazón). El autor nos muestra cómo Elena inició su carrera como periodista de entrevistas y artículos sociales y que poco a poco se fue incorporando a la literatura. Al leer el libro, vemos que Schuessler conoce bien cuáles son los fuertes de su biografiada y los aspectos esenciales para conocerla a fondo.

Como ya se mencionó, este texto es el segundo libro publicado en inglés sobre Elena Poniatowska y su obra (hay otro en español, *Me lo contó Elena Poniatowska* por Esteban Ascencio que es mucho más breve y de una distribución limitada) pero entre el trabajo de Jörgensen y Schuessler hay mucha diferencia. Ante todo, el de Jörgensen es una crítica literaria y hace estudios más detallados que se centran en un número limitado de libros. El de Schuessler, en cambio, es un libro que ofrece al lector más información sobre la autora y ve la trayectoria de su obra de una forma más global. Sin embargo, sí incluye información relevante para el crítico literario al resaltar las etapas significativas de la autora y señalar al lector las fuentes necesarias para entender mejor su obra como los estudios críticos más breves que han hecho Cynthia Steele, Claudia Schaefer, y otros.

Tal vez una de las limitaciones de este texto es el hecho de que sea una biografía escrita por un amigo de Poniatowska. Como es natural, un amigo no contradice, ni busca lo negativo. Nunca la cuestiona. No hay crítica negativa en este libro, todo es bueno. Uno de los elogios del libro que puede parecer algo excesivo son las frecuentes referencias a la realeza polaca que es una parte de la genealogía de Elena Poniatowska que se ven al principio del texto. El autor deja muy claro lo que otros han dicho: que Elena Poniatowska es una princesa.

Hace tiempo ya que existe la idea en ciertos círculos de que los libros clásicos de “vida y obra” de los autores canónicos son anticuados y que no merecen tanta atención de los críticos literarios. Michael Schuessler demuestra que esa idea puede ser una falacia. Con su libro *Elena Poniatowska: An Intimate Biography*, logra convencernos de que el contexto en que trabajan y cómo se elaboran los textos que

escriben los escritores es relevante y de gran interés. Este es un libro completamente accesible para quien comienza a interesarse en Poniatowska y aún así de mucha utilidad para el que ya conoce ampliamente lo que ha hecho esta escritora.

*Universidad de Glasgow*

ELÍ GARDNER

DAVID WILLIAM FOSTER. *Urban Photography in Argentina: Nine Artists of the Post-Dictatorship Era*. Jefferson: McFarland & Company, Inc., 2007.

En el presente volumen David William Foster amplía su contribución al área de la producción cultural de la Argentina posdictatorial. El autor agrega este título sobre la obra de nueve fotógrafos urbanos a su corpus sobre el mismo tema en la literatura y el cine –por ejemplo, véase *Contemporary Argentine Filmmaking* (1992). En el prefacio del libro, Foster comenta el papel fundamental de la fotografía en la Argentina contemporánea y la disponibilidad de la obra de fotógrafos actuales, tanto en publicaciones impresas como en Internet. Algunos de estos recursos también figuran en su extensa bibliografía y un apéndice muy útil. El apéndice consiste en una lista de sitios web de los fotógrafos destacados en el libro, que ya reproduce sesenta y tres fotos en blanco y negro. A pesar de tal abundancia material, Foster explica que su propia intervención ha surgido ante la falta de estudios analíticos (1) y, por lo tanto, tiene como propósito examinar:

... the role of photography in the continuing development of culture in Argentina following the military dictatorship, the project of redemocratization, the imposition of a neoliberalist economic policy, the collapse of that policy in the context of corruption and high but officially ignored social costs, and the abiding political instability of democratic institutions ... (3)

No cabe duda que Foster logra lo que propone al leer estos textos visuales semióticamente con una profundidad que aprecia cada uno como una entidad compleja. Además, el autor ubica las fotografías individuales dentro de tres contextos: (1) el dossier de cada fotógrafo, así como (2) la red que conecta sus obras entre sí y (3) con otras líneas de expresión cultural. Por ejemplo, el final la mayoría de los capítulos hace referencia a los nuevos proyectos de los fotógrafos relacionándolos con los análisis anteriores. Extendiendo sus estudios fotográficos, Foster también ofrece al lector otros índices de la cultura argentina como *Mafalda* de Quino, el documental *Tire dié* (1960) de Fernando Birri y la novela *La nona* (1976) de Roberto Cossa.